

D O H O D A

medzi

vládou Slovenskej republiky a vládou Turkmenistanu
o podpore a vzájomnej ochrane investícií

Vláda Slovenskej republiky a vláda Turkmenistanu
(ďalej len "zmluvné strany")

željajúc si rozvíjať ekonomickú spoluprácu na prospech
oboch štátov,

zamýšľajúc vytvárať a udržiavať priaznivé podmienky pre
investície investorov jednej zmluvnej strany na území druhej
zmluvnej strany

vedomé si, že podpora a vzájomná ochrana investícií podľa
takejto Dohody podnecuje podnikateľskú iniciatívu v tejto
oblasti,

dohodli sa takto:

Článok 1 Definície

Na účely tejto Dohody

1. Pojem "investícia" označuje všetky majetkové hodnoty
investované investorom jednej zmluvnej strany na území druhej
zmluvnej strany v súlade s jej právnym poriadkom a zahŕňa najmä,
ale nie výlučne:

- a/ hnutelný a nehnuteľný majetok ako aj ostatné majetkové práva ako sú hypotéky, záruky, záložné práva a podobné práva;
- b/ akcie, obligácie, vklady do spoločností alebo akékoľvek iné formy účasti na majetku spoločností a podnikov;
- c/ nároky na peňažné pohľadávky alebo právo na akékoľvek plnenie, z činnosti, ktoré má hospodársku hodnotu súvisiacu s investíciami;
- d/ práva z oblasti duševného vlastníctva vrátane autorských práv, práva z obchodných známk, patenty, priemyselné vzory, technické postupy, know - how, obchodné tajomstvá, obchodné mená a goodwill, ktoré sa spájajú s investíciami;
- e/ práva vyplývajúce zo zákona, zmluvy, licencie alebo povolenia vydané podľa zákona vrátane koncesíí k prieskumu, ťažbe, kultivácii alebo využívaniu prírodných zdrojov.

Akákoľvek zmena právnej formy, v ktorej sú hodnoty investované, nemá vplyv na ich hodnotenie ako investície.

2. Pojem "investor" označuje ktorúkoľvek právnickú osobu alebo fyzickú osobu, ktorá je oprávnená investovať na území druhej zmluvnej strany;
- a/ pojem "fyzická osoba" označuje každú fyzickú osobu, ktorá má štátne občianstvo niektorej zo zmluvných strán v súlade s ich právnym poriadkom;
 - b/ pojem "právnická osoba" označuje ktorúkoľvek osobu zaregistrovanú a zriadenú v súlade s právnym poriadkom jednej zo zmluvných strán a uznanú za právnickú osobu.

3. Pojem "výnosy" označuje sumy plynúce z investícií a zahr-
ňa najmä, ale nie výlučne: zisky, úroky, kapitálové výnosy,
podiely, dividendy, licenčné a iné poplatky.

4. Pojem "územie" označuje:

a/ v prípade Slovenskej republiky: územie Slovenskej republiky
t.j. jej geografické územie, na ktorom uskutočňuje Sloven-
ská republika svoju suverenitu, suverénne práva a súdnu
právomoc v súlade so svojim zákonodarstvom a medzinárodným
právom;

b/ v prípade Turkmenistanu: územie Turkmenistanu, ako aj mor-
ské oblasti zahrňujúce morské dno a priliehajúce časti k
vonkajším hraniciam teritoriálneho mora, nad ktorými
Turkmenistan vykonáva v súlade so svojim zákonodarstvom
a medzinárodným právom suverénne práva alebo súdnu právomoc.

Článok 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude podporovať a vytvárať priaznivé
podmienky pre investorov druhej zmluvnej strany a bude
také investície umožňovať, a to v súlade so svojim právnym
poriadkom.
2. Investície investorov jednej zmluvnej strany na území druhej
zmluvnej strany budú mať vždy zabezpečené riadne a spravod-
livé zaobchádzanie a budú mať zabezpečenú plnú ochranu a
bezpečnosť na území druhej zmluvnej strany.

Článok 3
Režim investícií

1. Každá zmluvná strana poskytne na svojom území investíciám a výnosom investorov druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré je riadne a spravodlivé a nie je menej priaznivé, než aké poskytuje investíciám alebo výnosom svojich vlastných investorov alebo investíciám alebo výnosom investorov akéhokoľvek tretieho štátu.

2. Každá zmluvná strana poskytne na svojom území investorom druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o riadenie, udržovanie, užívanie, využívanie alebo nakladanie s ich investíciou, zaobchádzanie, ktoré je riadne a spravodlivé a nie menej priaznivé než aké poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom akéhokoľvek tretieho štátu.

3. Ustanovenia odseku 1 a 2 tohoto článku nemožno vykladať tak, že zaväzujú jednu zmluvnú stranu poskytovať investorom druhej zmluvnej strany také zaobchádzanie, výhody alebo výsady, ktoré môže jedna zmluvná strana poskytovať investorom akýchkoľvek tretích štátov:
 - a/ v spojitosti s účasťou v colnej únii, menovej únii alebo v zóne voľného obchodu alebo obdobných medzinárodných dohodách vedúcich k takýmto úniam alebo inštitúciám alebo iných formách regionálnej spolupráce, ktorej každá zmluvná strana je alebo môže byť členom;
 - b/ v súlade s medzinárodnou zmluvou týkajúcou sa výlučne alebo prevažne zdanenia.

Článok 4
Náhrada strát

1. Ak investície investorov niektorej zo zmluvných strán utrpia škodu následkom vojny, ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, nepokojov, povstania, vzbury alebo iných podobných udalostí na území druhej zmluvnej strany, poskytne im táto zmluvná strana zaobchádzanie, ak ide o reštitúciu, náhradu škody, vyrovnanie alebo iné vysporiadanie, nie menej priaznivé než aké poskytne táto zmluvná strana svojim vlastným investorom alebo investorom tretích štátov.

2. Bez ohľadu na odsek 1 tohoto článku, investorom jednej zmluvnej strany, ktorí pri udalostiach uvedených v predchádzajúcom odseku utrpeli škody na území druhej zmluvnej strany spočívajúce v
 - a/ zabavení ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi druhej zmluvnej strany;
 - b/ zničení ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi druhej zmluvnej strany, ktoré nebolo spôsobené bojovými akciami alebo nebolo vyvolané nevyhnutnosťou situácie,bude poskytnutá spravodlivá a primeraná náhrada, nie menej priaznivá než táto strana poskytuje svojim vlastným investorom, alebo investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu za škodu utrpenú v priebehu obsadenia alebo v dôsledku zničenia majetku.

Výsledné platby budú bez omeškania voľne prevoditeľné vo voľne zameniteľnej mene.

Článok 5

Vyvlastnenie (znárodnenie)

1. Investície investorov ktorejkoľvek zmluvnej strany nebudú znárodnené, vyvlastnené alebo podrobené opatreniam majúcim podobný účinok ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej len "vyvlastnenie") na území druhej zmluvnej strany s výnimkou verejného záujmu. Vyvlastnenie bude vykonané len na základe zákona, na nediskriminačnom základe a bude sprevádzané ustanoveniami o zaplatení okamžitej, primeranej a reálnej náhrady. Taká náhrada bude zodpovedať trhovej hodnote vyvlastnených investícií bezprostredne pred vyvlastnením alebo než sa budúce vyvlastnenie stalo verejne známym. Náhrada sa vykoná bez neodôvodneného meškania vo voľne zameniteľnej mene, bude voľne prevoditeľná a bude zahŕňať úroky od dátumu vyvlastnenia až do dňa kedy dôjde k úplnej úhrade.
2. Dotknutý investor má právo požiadať o neodkladné preskúmanie svojho prípadu a ohodnotenie svojej investície súdnym alebo iným nezávislým orgánom zmluvnej strany v súlade s princípmi obsiahnutými v tomto článku.
3. Ustanovenia odseku 1 tohoto článku sa vzťahujú i na prípady, keď jedna zmluvná strana vyvlastní aktíva spoločnosti, ktorá bola zaregistrovaná alebo zriadená v súlade s platným právnym poriadkom a v ktorej vlastní investori druhej zmluvnej strany podiely.

Článok 6

Prevody

1. Zmluvné strany zaručia prevod platieb spojených s investíciami alebo výnosmi. Prevody budú vykonané vo voľne zameniteľnej mene bez reštrikcií a neodôvodnených omeškaní. Takéto prevody zahŕňajú najmä, ale nie výlučne

- a/ kapitál a dodatočné čiastky na udržanie alebo zväčšenie investícií;
- b/ zisky, úroky, dividendy a podobné príjmy;
- c/ sumy na splatenie pôžičiek;
- d/ licenčné alebo iné poplatky;
- e/ výťažky z predaja alebo likvidácie investícií;
- f/ príjmy fyzických osôb a právnických osôb podľa právneho poriadku zmluvnej strany, v ktorej boli investície vykonané.

2. Prevody platieb, podľa tejto Dohody sa budú uskutočňovať vo voľne zameniteľnej mene podľa oficiálneho kurzu platného v čase prevodu a v súlade s pravidlami menovej politiky zmluvnej strany, na území ktorej sa uskutočnili investície.

Článok 7

Subrogácia

1. Ak jedna zo zmluvných strán alebo ňou splnomocnená inštitúcia poskytne platbu svojmu vlastnému investorovi z dôvodov záruky na investície na území druhej zmluvnej strany, druhá zmluvná strana uzná

- a/ postúpenie každého práva alebo nároku investora na túto zmluvnú stranu alebo ňou splnomocnenú inštitúciu bez ohľadu, či k postúpeniu došlo podľa zákona alebo na základe právneho rokovania v tejto krajine, ako aj skutočnosť,
 - b/ že zmluvná strana alebo ňou splnomocnená inštitúcia je z titulu postúpenia práv oprávnená uplatňovať práva a znášať nároky tohoto investora a prevziať záväzky vzťahujúce sa k investícii.
2. Postúpené práva alebo nároky neprevýšia pôvodné práva alebo nároky investora.

Článok 8

Riešenie sporov z investícií medzi zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany

1. Akýkoľvek spor, ktorý môže vzniknúť medzi investorom jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou v spojitosti s investíciou na území tejto druhej zmluvnej strany bude predmetom rokovania medzi stranami v spore.
2. Ak spor medzi investorom jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou nebude usporiadaný v dobe do šiestich mesiacov, investor je oprávnený predložiť spor buď
 - a/ príslušnému súdu na území tej zmluvnej strany, kde bola uskutočnená investícia, alebo

- b/ Medzinárodnému stredisku pre riešenie investičných sporov podľa ustanovení Dohovoru o riešení investičných sporov medzi štátmi a občanmi iných štátov, ktorý bol otvorený na podpis vo Washingtone D.C. 18. marca 1965, v prípade, že obe zmluvné strany sú stranami tohto Dohovoru, alebo
- c/ rozhodcovi alebo ad hoc medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému podľa Rozhodcovských pravidiel Komisie OSN pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL). Strany v spore sa môžu písomne dohodnúť na úpravách týchto pravidiel. Rozhodcovský nález bude konečný a záväzný pre obe strany v spore.
3. V prípade, že je spoločnosť zaregistrovaná ako korporácia, alebo je zriadená podľa zákonov platných na území jednej zo zmluvných strán a v ktorej predtým ako vznikol spor väčšina akcií prislúchala investorovi z druhej zmluvnej strany v súlade s článkom 25 (2) b Dohovoru o riešení investičných sporov medzi štátmi a občanmi iných štátov, ktorý bol otvorený na podpis vo Washingtone D.C. 18. marca 1965 je potrebné za účelom rešpektovania Dohody považovať túto spoločnosť ako spoločnosť druhej zmluvnej strany.
4. Počas rozhodcovského procesu, alebo výkonu rozhodnutia príslušného súdu nebude zmluvná strana, ktorá sa nachádza v spore argumentovať tým, že investorovi z druhej zmluvnej strany bude poskytnutá čiastočná, alebo plná náhrada za utrpенú škodu na základe poistenia.

Článok 9

Riešenie sporov medzi zmluvnými stranami

1. Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto Dohody budú, ak to bude možné, riešené konzultáciami a rokovaniami.
2. Ak spor nebude možné takto vyriešiť v lehote šiestich mesiacov, bude na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany predložený rozhodcovskému súdu v súlade s ustanoveniami tohoto článku.
3. Rozhodcovský súd bude zriadený pre každý jednotlivý prípad takto: do dvoch mesiacov odo dňa obdržania žiadosti o rozhodcovské konanie každá zmluvná strana určí jedného člena súdu. Títo dvaja rozhodcovia potom vyberú občana tretieho štátu, ktorý so súhlasom oboch zmluvných strán bude vymenovaný predsedom súdu (ďalej len predseda). Predseda bude vymenovaný do dvoch mesiacov odo dňa vymenovania obidvoch rozhodcov.
4. Ak v niektorej z lehôt uvedených v odseku 3 tohto článku nebolo vykonané nutné vymenovanie, môže sa požiadať predseda Medzinárodného súdneho dvora o vykonanie vymenovania. Ak je predseda občanom niektorej zmluvnej strany alebo z iného dôvodu nemôže vykonať túto úlohu, bude požiadaný o vymenovanie podpredseda Medzinárodného súdneho dvora. Ak podpredseda je tiež občanom niektorej zmluvnej strany alebo z iného dôvodu nemôže vykonať túto úlohu, bude požiadaný o vymenovanie ďalší nasledujúci najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom ani jednej zo zmluvných strán.

5. Rozhodcovský súd prijíma svoje rozhodnutie väčšinou hlasov. Takéto rozhodnutie je záväzné. Každá zmluvná strana uhradí náklady svojho člena a náklady svojej účasti v rozhodcovskom konaní. Náklady predsedu a ostatné náklady budú uhradené rovnakým dielom oboma zmluvnými stranami. Rozhodcovský súd si určí vlastné pravidlá rokovania.

Článok 10

Použitie iných predpisov a osobitné záväzky

1. V prípade, že je niektorá otázka tejto Dohody riešená súčasne touto a inou medzinárodnou Dohodou, ktorej sú obe zmluvné strany stranami, nič v tejto Dohode nebráni, aby akákoľvek zmluvná strana, alebo akýkoľvek jej investor, ktorý vlastní investície na území druhej zmluvnej strany využil predpis, ktorý je pre neho priaznivejší.
2. Ak zaobchádzanie poskytnuté jednou zmluvnou stranou investorom druhej zmluvnej strany v súlade s jej právnym poriadkom alebo inými osobitnými zmluvnými ustanoveniami je priaznivejšie ako zaobchádzanie udelené touto Dohodou, bude použité toto priaznivejšie zaobchádzanie.

Článok 11

Použiteľnosť tejto Dohody

Ustanovenia tejto Dohody sa použijú na všetky investície uskutočnené investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany pred, ako aj po nadobudnutí platnosti tejto Dohody.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti, trvanie a ukončenie

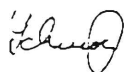
1. Každá zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane splnenie ústavných požiadaviek pre nadobudnutie platnosti tejto Dohody. Táto Dohoda nadobudne platnosť nasledujúcim dňom po doručení poslednej nóty o jej schválení.
2. Táto Dohoda zostane v platnosti po dobu 10 rokov. Jej platnosť sa automaticky predĺži, ak jeden rok pred uplynutím začiatočného alebo akéhokoľvek nasledujúceho obdobia platnosti tejto Dohody jedna zmluvná strana neoznámi písomne druhej zmluvnej strane svoj úmysel ukončiť platnosť Dohody.
3. Pre investície uskutočnené pred ukončením tejto Dohody zostanú ustanovenia tejto Dohody účinné po dobu 10 rokov odo dňa ukončenia jej platnosti.

Na dôkaz toho dolu podpísaní, riadne splnomocnení podpísali túto Dohodu.

Dané v Bratislave, dňa 17.11.1994

v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, turkménskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v ruskom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky



Za vládu Turkmenistanu

